

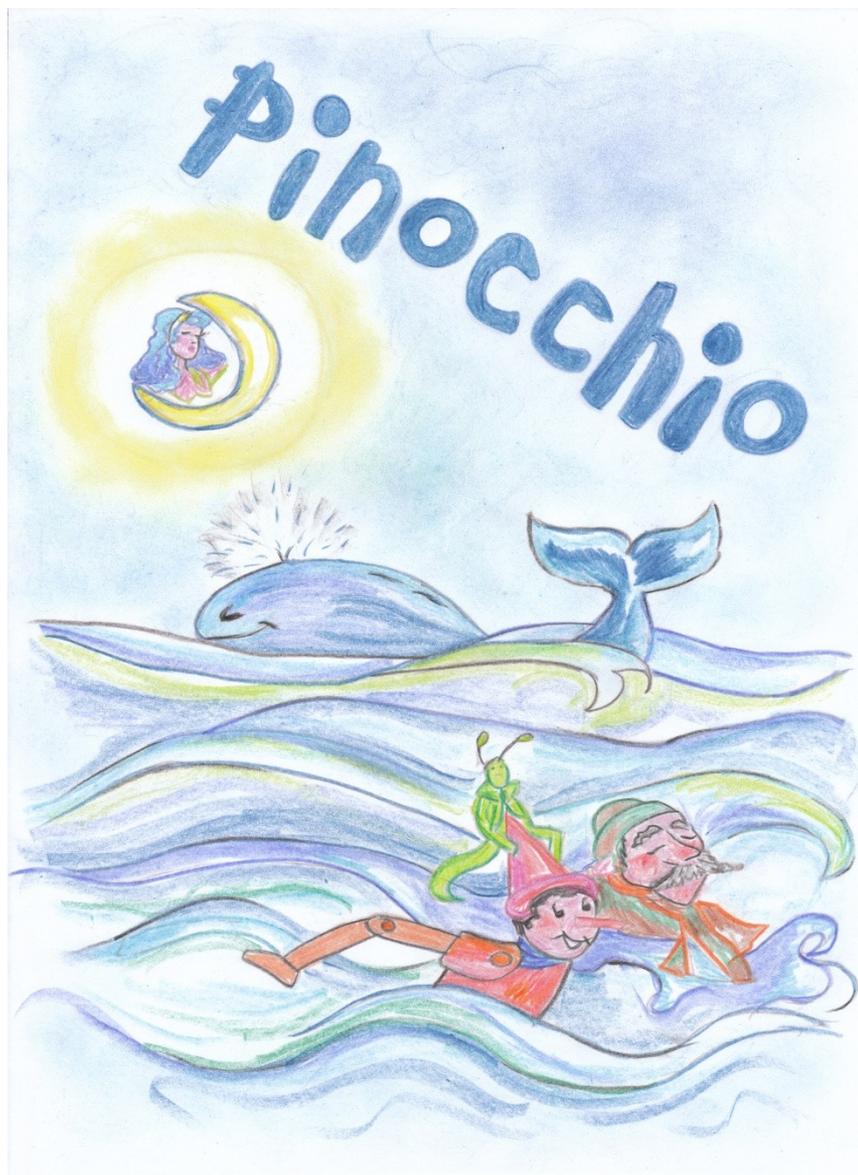


Le avventure di Pinocchio

Carlo Collodi

The adventures of Pinocchio

Carlo Collodi



LA METAFORA DELLA VITA

THE METAPHOR OF LIFE

Rielaborazione

Grafico pittorica riflessiva
della fiaba di C. Collodi

Classe IVC Castel San Giovanni

Ins. Agnese Bollani

A tale by C. Collodi revisited
and illustrated by

Classe/Class IVC Castel San Giovanni

Ins. /Teacher Agnese Bollani



GEPPETTO E' UN FALEGNAME POVERO
E SENZA FIGLI.
UN GIORNO PRENDE UNO STRANO
PEZZO DI LEGNO E COSTRUISCE UN
BURATTINO.

GEPPETTO IS A POOR CARPENTER AND
HE HAS NO CHILDREN.
ONE DAY HE TAKES A STRANGE PIECE
OF WOOD AND MAKES A PUPPET.

NASCERE E' FACILE...

COMING TO LIFE ISN'T DIFFICULT...



GEPPETTO COSTRUISCE UNA TESTA E DUE OCCHI, UN NASO E UNA BOCCA, DUE BRACCIA, DUE MANI, DUE GAMBE E DUE PIEDI.

PINOCCHIO E' BELLO E GEPPETTO E' FELICE !

HE MAKES A HEAD AND TWO EYES, A NOSE AND A MOUTH, TWO ARMS, TWO HANDS, TWO LEGS AND TWO FEET. PINOCCHIO IS BEAUTIFUL AND GEPPETTO IS VERY HAPPY !

OGNUNO DI NOI E' BELLO PERCHE' UNICO E ORIGINALE.

THE NICEST THING OF BEING DIFFERENT IS THAT EVERYONE IS SPECIAL.



IMMEDIATAMENTE IL BURATTINO
COMINCIA A SALTARE TUTT'INTORNO.
PINOCCHIO ESCE PER SCOPRIRE IL
MONDO.

IMMEDIATELY THE PUPPET STARTS
JUMPING AROUND.
PINOCCHIO GOES OUT AND WANTS TO
DISCOVER THE WORLD.

LA CURIOSITA' E' NATURALE.
CI SONO PERICOLI, MA, SE LI
CONOSCI, PUOI EVITARLI E VIVERE
SICURO.

BEING CURIOUS IS A NATURAL
THING BUT DO NOT FORGET TO TAKE
SAFETY INTO ACCOUNT.

PINOCCHIO CAMMINA E CAMMINA...
TORNA A CASA E HA FAME.
TROVA UN UOVO, MA DAL GUSCIO ESCE
UN PULCINO CHE VOLA VIA.



PINOCCHIO WALKS AND WALKS...
HE GOES BACK HOME AND FEELS
HUNGRY.
HE FINDS AN EGG AND FROM THE
EGGSHELL COMES OUT A CHICK.....

A VOLTE E' DIFFICILE VIVERE...
BISOGNA IMPARARE A CAVARSELA E
NON ARRENDERSI DI FRONTE ALLE
DIFFICOLTA'.

LIFE ISN'T EASY BUT DON'T GIVE UP
AND GET ALONG.

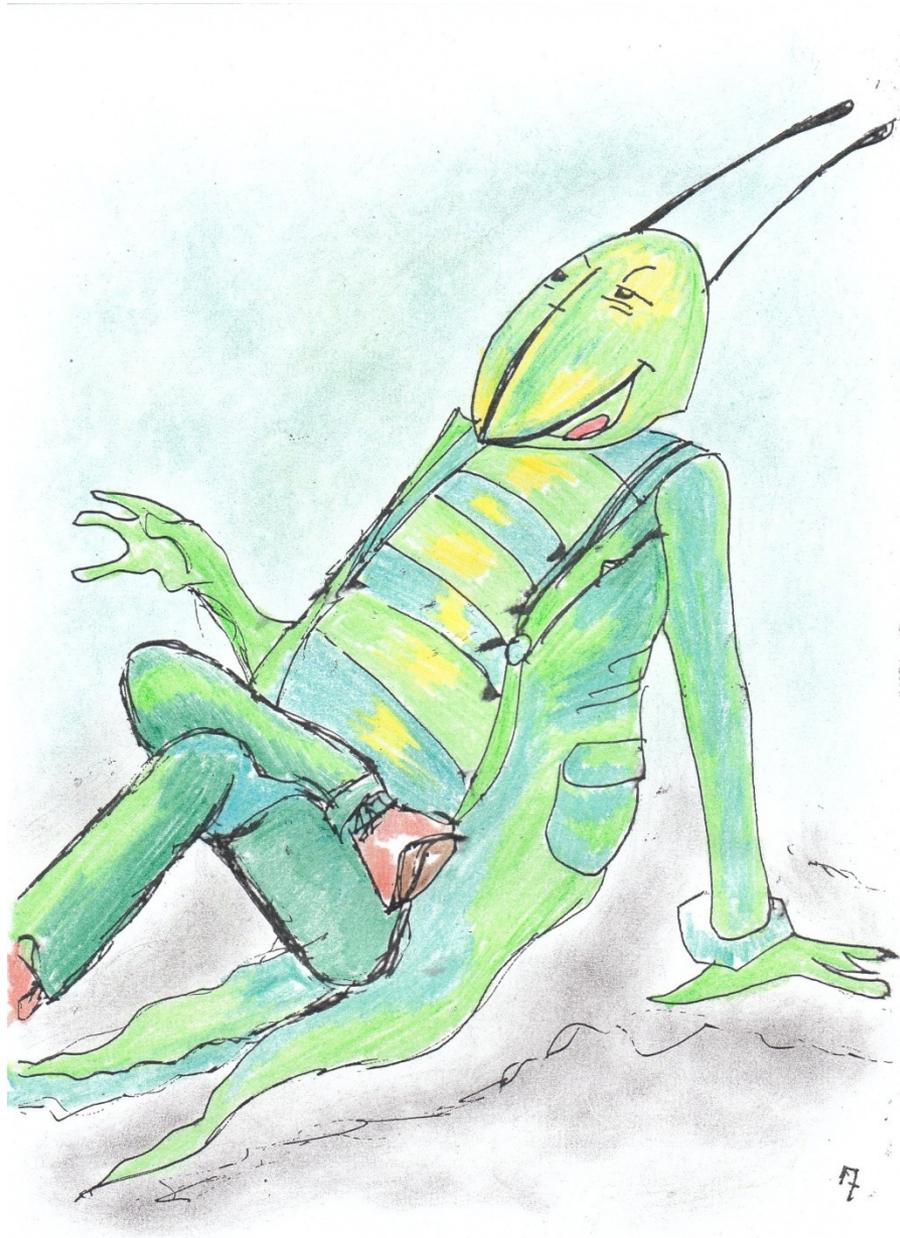
GEPPETTO RIFA' I PIEDI
BRUCIATI A PINOCCHIO.

GEPPETTO REMAKES PINOCCHIO'S
BURNT FEET.

GLI ERRORI SONO RIPARABILI
(ANCHE DA ESSI SI IMPARA),
E C'E' SEMPRE QUALCUNO CHE
PUO' AIUTARCI.

MISTAKES CAN BE RECOVERED.
DONT' DESPAIR: THERE'S
ALWAYS SOMEONE WHO CAN
HELP YOU.





PINOCCHIO SENTE UNA VOCINA: "AMA TE STESSO E GLI ALTRI".

PINOCCHIO HEARS A VOICE: "LOVE YOURSELF AND THE OTHERS".

ASCOLTA LA VOCINA INTERNA E POI PRENDI LE TUE DECISIONI: CREDI IN TE STESSO!

FOLLOW YOUR HEART AND BELIEVE IN YOURSELF.



GEPPETTO DICE: "VAI A SCUOLA E
FAI IL BRAVO!"

GEPPETTO SAYS: " GO TO SCHOOL
AND BE A GOOD BOY! "

A SCUOLA CI VUOLE IMPEGNO; CI
VOGLIONO REGOLE, DECISE E
CONDIVISE, PER VIVERE BENE
INSIEME.

IF YOU WANT TO HAVE A HAPPY
SCHOOL LIFE TRY HARD AND
ABIDE BY THE RULES.



PINOCCHIO ESCE CON L'ABBECEDARIO
PER ANDARE A SCUOLA E IL GRILLO
PARLANTE LO SEGUE: "LA SCUOLA E'
IMPORTANTE".

PINOCCHIO GOES OUT WITH HIS
SPELLING-BOOK TO GO TO SCHOOL
AND THE TALKING CRICKET FOLLOWS
HIM: " SCHOOL IS IMPORTANT".

A SCUOLA C'E' LA FATICA, C'E' LO
STUDIO...
TALVOLTA LE DELUSIONI, MA ANCHE
I BUONI RISULTATI E LE
GRATIFICAZIONI.

GOING TO SCHOOL CAN SOMETIMES
BE DEMANDING BUT IN THE LONG
RUN YOU'LL BE REWARDED.



PER LA STRADA PINOCCHIO SENTE DELLA MUSICA, VENDE IL SUO ABBECEDARIO PER COMPRARE IL BIGLIETTO PER LO SPETTACOLO DEI BURATTINI DI MANGIAFUOCO.

ON THE WAY PINOCCHIO EARS SOME MUSIC SO HE SELLS HIS SPELLING-BOOK TO BUY A TICKET FOR THE FIRE EATER'S PUPPET SHOW.

CI SONO TANTE TENTAZIONI: COMPITI E LEZIONI O RISATE E RUZZOLONI? UN PO' DEGLI UNI E UN PO' DEGLI ALTRI!

TEMPTATIONS ARE EVERYWHERE: DIUTIES OR FUN? SOME OF THE FORMERS AND SOME OF THE LATTER.



"RICORDA CHE GEPPETTO VUOLE CHE TU VADA A SCUOLA!" DICE IL GRILLO PARLANTE.

"REMEMBER THAT GEPPETTO WANTS YOU TO GO TO SCHOOL!" SAYS THE TALKING CRICKET.

A SCUOLA SI PUO' STAR BENE: SI IMPARA E SI STA INSIEME.

GOING TO SCHOOL IS ENJOYABLE: YOU STAY WITH YOUR FRIENDS AND LEARN NEW THINGS.



MANGIAFUOCO HA OCCHI DI
FUOCO, BARBA NERA COME
INCHIÓSTRO, BOCCA LARGA COME
UN FORNO E VOCE DI TUONO.

FIRE EATER HAS GOT FIRE EYES, A
BEARD BLACK LIKE INK, A MOUTH
WIDE LIKE AN OVEN AND A LOUD
VOICE.

CI SONO LE PAURE E LE COSE CHE
SEMBRANO SPAVENTOSE.

DON'T BE SCARED BY
DIFFICULTIES.

MANGIAFUOCO SI COMMUOVE E DA' A
PINOCCHIO CINQUE MONETE D'ORO
PER GEPPETTO.

FIRE EATER IS VERY MOVED AND
GIVES PINOCCHIO FIVE GOLD COINS
FOR GEPPETTO.

A VOLTE L'APPARENZA INGANNA...
DA CIO' CHE SEMBRA BRUTTO O
SPAVENTOSO PUO' USCIRE
QUALCOSA DI BELLO E DI BUONO.

APPEARANCES CAN BE DECEPTIVE...
THINGS THAT SEEM BAD OR
FRIGHTENING COULD BE GOOD AND
POSITIVE.





"VOGLIO COMPRARE A GEPPETTO
UNA GIACCA NUOVA E PER ME UN
NUOVO ABBECEDARIO PER ANDARE
A SCUOLA" DICE PINOCCHIO.

"I WANT TO BUY A NEW JACKET
FOR GEPPETTO AND A NEW
SPELLING-BOOK FOR ME" SAYS
PINOCCHIO .

CI SONO I BUONI PROPOSITI:
A VOLTE LI MANTENIAMO...
QUANDO NON RIUSCIAMO,
CORAGGIO! RIPROVIAMO!

THINGS NOT ALWAYS TURN OUT
NICELY... DON'T WORRY BUT BE
POSITIVE AND TRY HARDER!

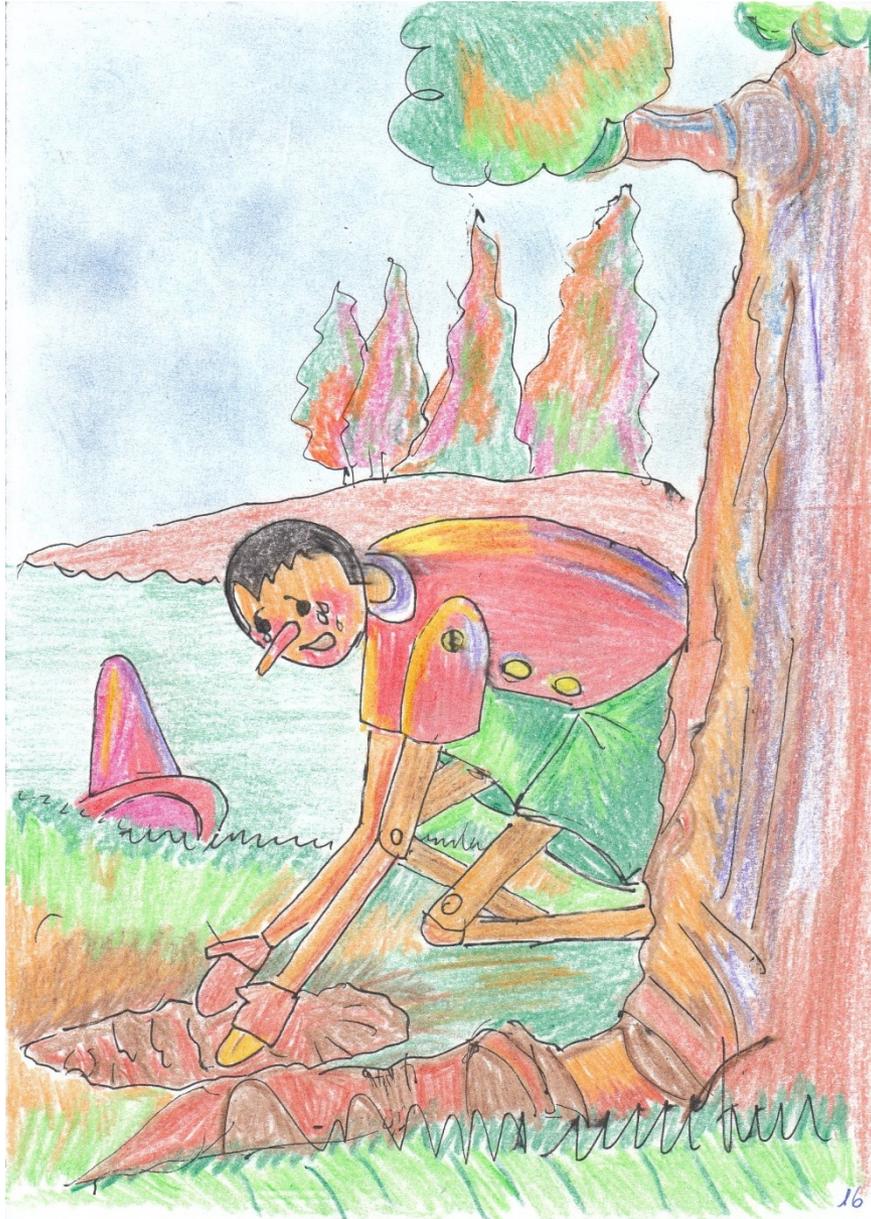


PINOCCHIO INCONTRA UNA VOLPE ZOPPA E UN GATTO CIECO CHE GLI DICONO: "SEMINA NEL CAMPO DEI MIRACOLI LE MONETE E NASCERA' L'ALBERO D'ORO".

PINOCCHIO MEETS A LIMPING FOX AND A BLIND CAT THAT TELL HIM TO PUT HIS COINS IN THE MAGIC FIELD, AND A MAGIC TREE WILL GROW UP.

A VOLTE L'APPARENZA INGANNA: DA CIO' CHE SEMBRA BUONO E BELLO PUO' USCIRE QUALCOSA DI BRUTTO O SPAVENTOSO: CI SONO GLI IMBROGLIONI! ATTENTO!

WATCH OUT FOR CHEATERS AND BE CAREFUL!



PINOCCHIO SOTTERRA LE MONETE.
IL GIORNO DOPO TORNA AL CAMPO
MA TROVA SOLO UNA BUCA VUOTA.

PINOCCHIO BURIES THE COINS.
THE NEXT DAY HE GOES TO THE
FIELD BUT THERE'S NO GOLDEN
TREE.

THERE'S ONLY AN EMPTY HOLE !

OCCORRE ESSERE SVEGLI !
NON ESSERE CREDULONE!

SOMETIMES IT'S NICE TO
BELIEVE IN EVERYTHING, BUT
IT'S IMPORTANT TO BE SMART.



PER FORTUNA VICINO AL CAMPO
VIVE LA FATA TURCHINA, SENTE
PIANGERE PINOCCHIO E VA A
VEDERE COS'E' CHE NON VA.

LUCKILY NEAR THE FIELD LIVES THE
BLUE FAIRY, SHE HEARS PINOCCHIO
CRYING AND GOES TO SEE WHAT IS
WRONG.

PER OGNUNO C'E' UNA FATA:
QUALCUNO CHE CI PROTEGGE E CI
AIUTA.

WE ALL HAVE A GOOD FAIR,
SOMEONE WHO PROTECTS AND
HELPS US.



PINOCCHIO DICE LE BUGIE E IL SUO NASO COMINCIA A CRESCERE, CRESCERE, CRESCERE...

LA FATA TURCHINA SORRIDE E LO PERDONA.

PINOCCHIO TELLS LIES AND HIS NOSE GROWS AND GROWS AND GROWS...

THE BLUE FAIRY SMILES AND FORGIVES HIM.

LE BUGIE HANNO LE GAMBE CORTE MA C'E' CHI CI PERDONA.

TRUTH WILL COME OUT. IF WE TELL A LIE WE CAN OFTEN FIND SOMEONE WHO FORGIVES US.

PINOCCHIO PER LA STRADA
INCONTRA UN RAGAZZO CHE LO
INVITA NEL PAESE DEI BALOCCHI.

PINOCCHIO MEETS A BOY IN THE
STREET WHO INVITES HIM TO
TOYLAND.

CI SONO LE LEGGEREZZE E LE
INGENUITA': ATTENTO A CHI DAI
LA TUA FIDUCIA !

CHILDREN ARE OFTEN NAIVE:
DON'T TRUST EVERYBODY!





UN GIORNO PINOCCHIO SI ACCORGE
DI AVERE BUFFE ORECCHIE PELOSE DA
ASINELLO E SCOPPIA A PIANGERE.

ONE DAY PINOCCHIO NOTICES HE HAS
LONGE HAIRY EARS AND HE BURSTS
INTO TEARS.

SEI LIBERO DI SCEGLIERE, DI FARE
QUELLO CHE VUOI, MA SAPPI CHE
DOVRAI AFFRONTARE LE
CONSEGUENZE.

YOU ARE FREE TO PICK YOUR WAY
BUT BE PREPARED TO FACE THE
CONSEQUENCES.



PINOCCHIO SI BUTTA IN MARE PER
CERCARE GEPPETTO.

PINOCCHIO DIVES IN THE SEA TO
LOOK FOR GEPPETTO.

ATTRAVERSO LE AVVENTURE...

THROUGH ADVENTURES ...



PINOCCHIO RISCHIA DI CADERE
NELLA PADELLA DEL PESCATORE
VERDE.

PINOCCHIO ALMOST FALLS INTO
THE PAN OF THE GREEN FISHERMAN.

... ATTRAVERSO LE SOFFERENZE, I
DUBBI, LE PAURE, LA RABBIA ...

... THROUGH DOUBT, PAIN ANGER
AND FEAR ...

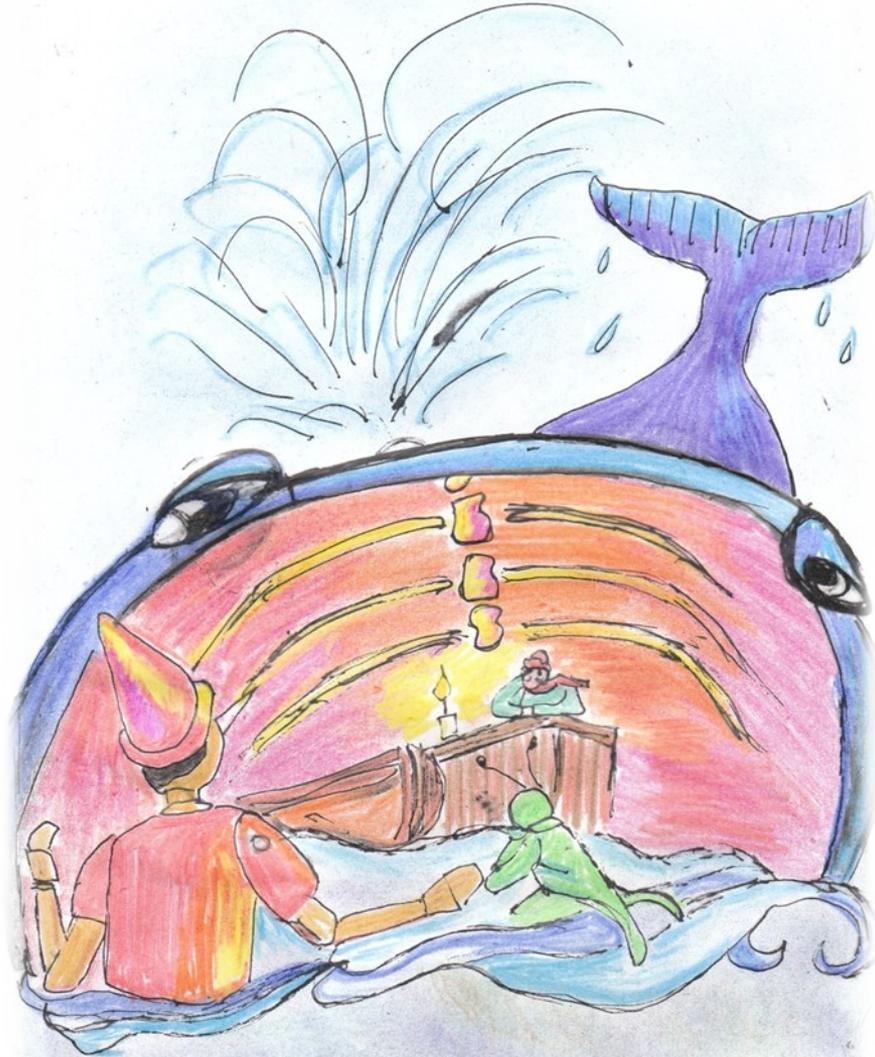


PINOCCHIO E' INGHIOTTITO
DALLA BALENA.

PINOCCHIO IS SWALLOWED BY
THE WHALE.

... ATTRAVERSO LE
DISAVVENTURE ...

... THROUGH MISHAPS



NELLA PANCIA DELLA BALENA
PINOCCHIO RITROVA GEPPETTO E
INSIEME TORNANO A CASA.
CHE GIOIA !

PINOCCHIO FINDS GEPPETTO IN THE
TUMMY OF THE WHALE AND THEY GET
BACK HOME TOGETHER. HOW
WONDERFUL !

... ATTRAVERSO LE GIOIE,
L'AMICIZIA E L'AMORE E' BELLO
RITROVARSI E ...

... THROUGH FRIENDSHIP AND LOVE
IT IS WONDERFUL TO MEET
AGAIN ...



I NOSTRI AMICI SI
ADDORMENTANO.
ARRIVA ANCHE LA FATA TURCHINA.

OUR FRIENDS GET ASLEEP WHILE
THE BLUE FAIRY IS COMING.

...E CRESCERE INSIEME ...

... AND GROW UP TOGETHER...

QUANDO PINOCCHIO SI ALZA E'
UN RAGAZZO VERO!
ADESSO TUTTI SONO FELICI.



PINOCCHIO GETS UP: HE IS A
TRUE BOY!
NOW EVERYBODY IS HAPPY.

... PER DIVENTARE
PERSONE VERE !!!

... TO BECOME REAL BOYS AND
GIRLS !!!

Bibliografia/Bibliography

C. COLLODI
LE AVVENTURE DI PINOCCHIO
Ed. S.E.I.

THE ADVENTURES OF PINOCCHIO
Ed. GIUNTI JUNIOR

G.CATARSI
RACCONTAR PINOCCHIO
Ed. DEL CERRO

J. BICKEL
GUIDA DELL'INSEGNANTE
Ed. DEL CERRO

•